# Kumāravāṭi, time of Nṛpatuṅkavikramavarman, year 9

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00447

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00447.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

## Summary

Donation of gold for maintaining a perpetual lamp.

---

## Edition

〈1〉 kō-vicaiyya{n}-nirupa-t¡o!〈u〉ṅka-vikkirama-parumaṟku yāṇṭu Onpat-āvatu

kaḷattūr-kōṭṭattu vaiyyāvūr-nāṭṭu-k kumārapāṭi Aṉ(ṭu)ṟai Araiyar puttaperumāṉār tēviyār kuṇapperumāṉār tāyār Araicaṭikaḷār ceyyappaṭṭa ceṟuvāṉai **Īsva**rakaram Itaṟkup pōkam{c} ceṟuvum kīḻaik kōṭṭa-c-ceṟuvum mēṭṭu-c-ceṟuvu¡mm!〈m〉 uḷḷiṭṭa nilamum

nantavāṉattukk' ellai kīḻpāl ellai〈2〉 mēṭṭu-c-ceṟuvin mēṟkum tenpāl ellai vīrappuliyār tōṭṭattiṉ vaṭakkum mēlpāl ellai vatiyiṉ kiḻakkum vaṭapāl ellai kiḻaik kōṭṭaic ceṟuviṉ teṟkum

Innāṟpāl Uḷḷiṭṭa nantavāṉamum Ic-colla-p-paṭṭa pūmiyum Itaṟku ce¡yi!〈y〉tōm

Itu ra**kṣi**ttār tiruvaṭi Em muṭi mēliṉa

It-taḷiyum pōkamuṅ kāttār paramē**spa**ra-prā**si**takaḷ āka

## Apparatus

〈1〉 pōkam{c} ◇ *pōkamac* T • Alternatively one could emend to *pōkam ākac*.

## Translation

〈1〉 Ninth year of the victorious king Nirupat¡o!ṅkavikkiramaparumaṉ.[1]

〈1–2〉 … the temple of Śiva … that Araicaṭikaḷār, the spouse of Puttaperumāṉār, king 〈of〉 Kumārapāṭi Aṉṭuṟai in the Vaiyyāvūrnāṭu in the Kaḷattūrkōṭṭam had made, to this 〈temple〉 a land comprising … 〈has been given〉 as … (*pōkam*)

〈1–2〉 The boundaries for the garden 〈are as follows〉:

- the eastern boundary is …;
- the southern boundary is …;
- the westernn boundary is …;
- the northern boundary is …;

〈2〉 The garden comprised within these four boundaries …

〈2〉 The feet of he who protects this 〈pious act〉 are on my head.

〈2〉 Let the … be those who protect the … (*pōkam*) 〈of〉 this whole temple.

## Bibliography

Reported in ARIE 2000–01 (ARIE/2000-2001/B/2000-2001/196).

Edited in Tirumūrtti 1994 (Āvaṇam 5.2). Text in Dayalan 2005.

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

[1] Sanskrit Nṛpatuṅkavikramavarman.

## Primary

**[T]** Tirumūrtti, Ji. 1994. “pallava nirupatuṅkavarmaṉiṉ kumāravaṭik kalveṭṭu.” *Āvaṇam* 5, p. 2. Item 2.

**[D]** Dayalan, D. 2005. *Computer application in Indian epigraphy (Pallava period)*. 3 vols. New Delhi: Bharatiya Kala Prakashan. Volume 3, appendix I, page 1304, item 67.

## Secondary

ARIE 2001–02. *Annual report on Indian epigraphy for 2001-02*. Edited by D. M. Nagaraju. New Delhi: Archaeological Survey of India, 2016. Pages 4, 46, appendixes B/2001-2002, item 196.